

# 跨文化交流视角下的应用法语翻译探析

王思奇

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130117)

**摘要:** 在全球经济一体化发展的背景下, 国家相互间的交流越来越频繁。跨文化交际已成为企业发展壮大的必备能力。跨文化语言翻译也已然成为各界人士面临的紧迫需求。大多数根据跨文化交流的视觉视角, 分析常用的法语翻译, 不仅能够做到文化间的相互交流和互动, 还能够解决文化相互间的关系, 为当今社会予以稳定性发展予以保障。

**关键词:** 跨文化交际; 应用法语; 翻译现状; 发展策略

跨文化交流在当今全球化的时代中扮演着至关重要的角色。在各行各业中, 人们与不同文化背景的人交往和合作不断频繁。在这种背景下, 语言沟通成为跨文化交流中的一个重要方面。在跨文化交流中, 翻译发挥着极其关键的作用, 有助于消除语言障碍, 促进不同文化之间的相互理解与合作。

本文将法语翻译为例探讨跨文化交流视角下的应用。法语作为一种重要的国际交流语言, 在政治、经济、文化等领域具有广泛的应用。法语翻译的准确性和质量对于促进法语国家与其他国家的联系至关重要。然而, 法语和其他语言之间的翻译也存在一系列的挑战, 涉及到语言的语法结构、文化背景、习惯用语等方面的差异。

从跨文化交流的角度出发, 探讨法语翻译的应用。首先, 我们将介绍在跨文化交流中的翻译重要性和作用。然后, 我们将探讨法语翻译过程中的挑战和难点, 并提出相应的解决方案。接下来, 我们将讨论如何有效应用法语翻译来促进跨文化交流 and 理解。最后, 我们将总结本文的主要观点, 并展望法语翻译在未来跨文化交流中的发展趋势。

## 一、跨文化交流视角下的应用法语翻译背景

随着全球经济一体化的不断发展, 跨文化交流变得越来越频繁和重要。人们借助国际商务、旅游度假、学术等多种形式与不同文化背景的人们进行交流与合作。与预期相反, 考虑到语言的障碍, 这种跨文化交流可能是无限的。在这样的背景下, 翻译对于促进跨文化交际发挥着至关重要的作用。

法语被认为是全球广泛选用的语言, 在国际交流与合作中发挥着举足轻重的作用。法语是联合国工作的语言之一, 也是联合国机构、商务等领域的通用语言。随着法语国家对外交流的增加, 法语翻译成为不可或缺的需求。无论是文件翻译、口译、网站翻译还是口头交流中的实时翻译, 法语翻译都是促进跨文化交流和合作的关键。

然而, 法语翻译也面临着一系列的挑战。首先, 法语和其他语言之间存在着不同的语法结构、表达方式和习惯用语。这些语言差异可能导致翻译的准确性和流畅度受到影响。其次, 文化背景的差异也是法语翻译中的挑战之一。每个文化都有其独特的价值观、习俗和传统, 而翻译需要在不同文化背景之间进行平衡和传达。此外, 法语翻译还需要考虑特定领域的专业术语和行业背景知识。

因此, 为了有效应用法语翻译并促进跨文化交流, 翻译人员需要具备良好的语言能力、跨文化理解和专业背景知识。他们应该得以不断提高自己的翻译理论, 了解不同文化相互间的差异, 得以非常灵活地选用翻译策略和技术工具。

从跨文化交流的角度来看, 常用的法语翻译不仅能够消除沟

通障碍, 还能够帮助人们更好地理解 and 欣赏不同文化的成就。通过促进跨文化交流和合作, 法语翻译有助于增进国际间的友谊 and 理解, 推动经济、文化和社会的发展。因此, 进一步探索 and 理解应用法语翻译在跨文化交流中的作用 and 影响, 对于跨文化交流的进一步促进具有重要意义。

## 二、应用法语翻译现状

由于法国与中国之间的商业往来日益增多, 商务翻译成为法语翻译的一个重要领域。许多机构和企业需要将商务文件、合同、报告和宣传材料从法语翻译成中文, 以促进双方之间的交流和合作。法律翻译: 随着中法两国之间法律领域的交流与合作增加, 法律翻译的需求也在不断增长。律师事务所、法院和政府机构需要将法律文件、法规和合同从法语翻译成中文, 以确保准确理解 and 适用。文学翻译: 法国文学在中国受到了广泛的关注和热爱。同时, 一些中国文学作品也被翻译成法语, 推动中法文学交流 and 理解。文化交流: 随着中法两国之间文化交流的不断加强, 法语翻译在这一领域中起到了重要的作用。艺术、电影、音乐和表演等领域的翻译需要将法语作品转化成中文, 以便中国观众 and 读者能够欣赏 and 理解法国文化的精髓。总体而言, 法语翻译在中国的需求越来越大。翻译人员和机构通过专业的翻译服务, 致力于促进中法之间的交流、合作 and 理解。

自 2001 年我们国家宣布加入世界贸易组织以来, 我们国家市场经济与国外市场经济更加频繁。双方正在进行文化交流和商务关系。法语的翻译就显得更加重要。法国是与我们国家经济发展比较好的国家, 培养学习法语的人才也非常重要。虽然现在我们的国民教育认识到各方面工作的必要性, 但深入研究高校的教育教学工作仍然发现, 大多数高校开设的语言类专业的专业基础课都是基础翻译, 与学习法语有所关联的专业教学课程相对较少。高校每年向社会输出人才的数量也严重不足。在经济全球化的背景下, 中法两国共同的朋友越来越多, 翻译人才也非常稀缺。在企业招聘员工的过程中, 人才的翻译水平成为评估其就业潜力的核心。由此可见, 对于这一现状, 在高校学习法语的教师对法语翻译专业的教学方法进行了调查, 发现有一些好的法语专业教学方案在高校中广泛采取使用。不仅缺乏该校学生知识转化为法语翻译的特长技能的内容, 而且缺乏针对性, 从而致使该校学生毕业后职业潜力相对较低。要改善目前法语高级翻译人才毕业后的就业状况。据市场调查, 法语翻译技术岗位的人才中约 40% 是从其他行业调来的。人才大多早年在外资公司从事翻译等工作。甚至一些从事法语翻译工作的互联网从业者, 也没有接受过系统的培训, 拿到法语级别的职业资格证书后就上岗了。他们实际上不了解更好的专业要求。他们只能理解标准的法语表达方式, 但不知道如何使用学习法语的特殊技能。在同声翻译过程中,

经常发生。法语翻译错误、单词多重含义、语法结构解释遗漏等问题,现有高水平专业法语翻译人员严重短缺。在同声传译中,译员一定要具备较强的逻辑思维,了解外语语言文化与汉语语言文化的差异,得以客观、准确地传达对方的意思,并在现有的基础上懂得尊重对方的意思。只有充分表达对话,才能做到国外项目的和谐合作。参照结合商业企业的市场调研信息发现,在商务合作项目洽谈时,部分企业会因双方翻译表达不足而错失合作机会。这种现象能看出,法语翻译教学工作在我们国家并非不可能实施。探究和挖掘这种现象的原因,目前高校法语翻译专业的教学还存在不足。改善法语高层次翻译人才的就业状况,应从高校教学入手。能够及时分析解决问题,改进原有的教学方法,为市场予以更多的国家人才储备。

### 三、跨文化交流视角下应用法语翻译质量提升策略

#### (一) 提高国家法语翻译人员综合素质

为广大法语译者予以了实践上难得的机会,让他们参加翻译项目和案例。通过实际操作和实践经验,可以帮助翻译人员提升实际工作中的技能和能力。建立严格的质量管理机制,包括质量评估、反馈和监督机制,以确保法语翻译人员的工作质量和准确性。这可以通过定期审查和评估翻译样本和项目,以及与客户或用户的反馈交流来实现。可以创建一个共享资源库,收集和分享翻译工具、参考资料和经验案例,以提供更全面的支持和资源。

#### (二) 翻译重心的转移

在跨文化交际中常用的高质量法语翻译的区域经济发展中,应该有将重点从翻译转移。大多数情况根据交叉专业对翻译的效果,常用的法语翻译重心应当需要向公共文化服务和相互交流方向转变。换句话说,在常用法语翻译的健康发展中,以翻译信息建设为基础,依托重视文化艺术交流的实用性,翻译的价值将会提高。借助法语翻译保证内控制度的坚决执行。再者,改变翻译的重心,比如尽可能避免常用法语中存在的问题。翻译相关机构的重心转移应该要求进一步提升与信息和管理有所关联的领导技能,借助指南来指导经常不能正确理解法国文化习俗的译者,为翻译领域的健康发展予以安全保障。

#### (三) 优化翻译人才培养体系

在法语翻译跨文化交流普遍选用的区域经济高质量发展中,应注重优化翻译专业人才培养体系建设。可见,翻译高素质人才建设,应注重翻译人员通用再培养训练和培养策略的全覆盖。法语翻译普及的区域经济高质量发展将伴随着跨文化交流。翻译的重点审查体现在翻译人员的培养训练中,从而进一步提升翻译潜力和文化修养。翻译工作者普遍要适应时代发展的需要,对人们的思想道德素质、技能和政治理论水平进行重点检讨和进一步提升,为译者予以当代、科学、有针对性的调整优化路径,让译者发挥主观能动性,参加行业前景的各个环节,构建全方位的翻译体系。在翻译人员的培训中,进一步优化绩效考核体系,鼓励翻译人员随着时代一起成长,不断丰富跨文化的知识,进一步增强社会意识和耻辱感。进而跟上文化艺术交流时代的发展。借助绩效考核体系的系统完善,将精神激励核心价值观合理运用于翻译工作词汇中,确保常用的法语翻译工作词汇能够得到全方位再次整合。在激励理论指导下,优化翻译、培养专业人才的环境,结合翻译人员的普遍情况,采取非常灵活、恰当、一针见血的激励形式,从而调动翻译人员在工作中的积极性、创造性,从而达到预期的法语翻译质量。目前被认为是当今社会的相关信息。用来充当高层管理人员,应当需要具备有所关联的信息数据处理能

力。这种潜力涵盖了信息的收集、识别、处理和分析等。更深层次上,我们能够在数量空前的跨文化交流中找到相关信息。对国家翻译公司的决策具备有益的、有所关联的信息。重组改革与发展高层次人才,促进国家翻译健康发展。

### 四、跨文化交流视角下应用法语翻译要点

#### (一) 翻译价值

在跨文化交际的背景下,法语翻译只有具备较强的功能,才能做到常用的法语翻译。我们在翻译法语的同时,进一步增强对常用法语与文化之间联系的分析,进而对常用法语翻译工作进行更加精细化的构建,以满足不同的相互交流需求。在学习法语常用的翻译中,应该参考实际情况,有针对性地进行调整,尽管如此,借助对常用法语翻译进行更精细的处理,能够提高翻译价值。详细分析翻译的构成,应打破翻译单一任务的局面,进一步增进与世界各国译者的普遍接触,也增强学校图书馆、历史博物馆译者的作用。促进强强合作的成果,进而提高应用法语的整体翻译质量。从常用法语翻译的使用和发展来看,我们应该尽量让更多的公司员工参加到跨文化交流中,在场景中使用常用的法语翻译模式,让我们国家的翻译工作能够整合。我们能够提高翻译得到的结果与现实的一致程度,进一步提高普通法语学习者的翻译效率,从而借助法语翻译,提升企业价值。

#### (二) 区域应用法语翻译云模块的构建

必须优化跨文化交流中常用的法语翻译,应该选用大数据技术构建所在地区的模块。建设本地区常用的法语翻译云,能够增强外部视角。从某种角度来说,这对于跨文化交流的中介来说是具备普遍用途的。借助当前常用的法语翻译数据,借助数据采集、详细分析、文件存储的全流程,构建了翻译数据统计分析和公司服务架构框架。应该对区域翻译部门进行个体存储分析,从个体到区域,进一步提升法语翻译质量。在信息收集,应当需要借助跨文化交际下的各种数据交互模式,实时跟踪翻译后的相关信息,然后在日常管理工作中对数据库中的翻译数据进行优化和再次整合,以促进跨文化交流。必须让开发更方便、更快捷,借助常用的法语翻译数据进行分析,通过采用法语翻译。统计分析的不断发展一定要在个人所在区域的方向上进行,为进一步提升翻译质量的行动予以基础。由此可见,对本地区翻译的特点和质量进行各种因素分析,以模型设计的形式预测整体发展情况,为后续决策予以支撑数据。促进常用法语翻译工作的可持续发展,为后续相关翻译的完善予以数据安全保障。

### 五、结语

在跨文化交际背景下,常用法语翻译人员在工作中应注重创新思维,提升全体法语翻译人员的综合素质和能力,更合理地运用绩效考核体系,以进一步提升翻译水平。我们高度重视区域常用的法语翻译云模块的建设,采取多种多样策略,进一步提升翻译工作的针对性和有效性,为翻译工作的健康做出贡献。

#### 参考文献:

- [1] 储岚霖. 翻译在法语外语教学中的应用 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2020.
- [2] 肖菲菲. 略论翻译教学法在应用旅游法语教学中的作用 [J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020, 33(4): 37-38.
- [3] 肖菲菲. 浅析应用法语翻译教学 [J]. 科教导刊(中旬刊), 2020(2): 138-139.
- [4] 程雅兰. 移动学习平台在法语翻译课程教学中的应用研究 [J]. 知识库, 2019(24): 43-44.